

МИНОБРНАУКИ РОССИИ  
ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ  
ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ  
«САРАТОВСКИЙ НАЦИОНАЛЬНЫЙ ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКИЙ  
ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ ИМЕНИ Н.Г.ЧЕРНЫШЕВСКОГО»

ПЕДАГОГИЧЕСКИЙ ИНСТИТУТ

Кафедра английского языка  
и методики его преподавания

**СРАВНИТЕЛЬНОЕ ИССЛЕДОВАНИЕ ЯЗЫКОВЫХ СРЕДСТВ  
ВЫРАЖЕНИЯ ЭКСПРЕССИИ В СОВРЕМЕННОМ  
РУССКОЯЗЫЧНОМ И АНГЛОЯЗЫЧНОМ НОВОСТНОМ ДИСКУРСЕ**

АВТОРЕФЕРАТ ВЫПУСКНОЙ КВАЛИФИКАЦИОННОЙ  
МАГИСТЕРСКОЙ РАБОТЫ

Студентки 3 курса 301 группы  
направления 44.04.01 Педагогическое образование  
профиль – «Иностранные языки в контексте современной культуры»  
факультета гуманитарных дисциплин, русского и иностранных языков

Горшкова Владимира Владимировича

Научный руководитель  
зав. кафедрой  
английского языка  
и методики его преподавания  
канд. пед. наук, доцент

13.01.2026 \_\_\_\_\_ Г.А. Никитина

дата, подпись

Зав. кафедрой  
английского языка  
и методики его преподавания  
канд. пед. наук, доцент

13.01.2026 \_\_\_\_\_ Г.А. Никитина

дата, подпись

Саратов 2026 год

**Введение.** *Актуальность исследования* определяется тем, что современные новости выполняют не только информативную, но и экспрессивную функцию, формируя эмоциональное восприятие событий. Сравнительный анализ русскоязычного и англоязычного новостного дискурса позволяет выявить различия в языковых средствах выражения экспрессии, обусловленные культурными и журналистскими традициями. Понимание этих различий важно для медиакоммуникаций, перевода и межкультурной коммуникации, а также для анализа влияния языка на формирование общественного мнения.

*Объектом* исследования выступает новостной дискурс современных русскоязычных и англоязычных СМИ.

*Предметом* являются средства выражения экспрессии в новостных заголовках и текстах сообщений, их структурные, лексико-грамматические и прагматические особенности, а также особенности их функционирования в двух языковых системах.

*Цель* данного исследования – выявить, систематизировать и сопоставить средства выражения экспрессии в современном новостном дискурсе России, Великобритании, США и англоязычных стран, где английский язык не является официальным (Непал, Катар, Саудовская Аравия) определить их функции и роль в создании эмоционального воздействия на реципиента.

Для достижения цели требуется выполнить следующие *задачи*:

1. рассмотреть теоретические подходы к понятию экспрессии и её роли в медиатексте;
2. Проанализировать классификации экспрессивных средств на уровне лексики, грамматики и синтаксиса;
3. Исследовать примеры реализации экспрессии в новостных текстах русскоязычных СМИ («РИА Новости», «Лента.ру», Mail.ru News);
4. Выявить особенности экспрессии в англоязычных СМИ США и

Великобритании (The Guardian, The New York Times, USA Today и др.);

5. Провести сравнительный анализ англоязычных новостных материалов неаглоговорящих стран (My Republica, Al Jazeera, Al Arabiya);

6. Сопоставить количественные и качественные характеристики экспрессивных средств в трёх типах дискурса и сделать вывод о преобладающих тенденциях.

*Гипотеза исследования* заключается в том, что в русскоязычных новостных текстах экспрессия проявляется преимущественно эксплицитно, через образные, эмоционально окрашенные средства. В англоязычных новостных текстах экспрессия проявляется имплицитно, через синтаксические, модальные и структурные приёмы, не нарушающие формальную нейтральность высказывания. Соотношение типов экспрессивных средств отражает не только языковую систему, но и различные когнитивно-культурные модели журналистского дискурса – эмоционально-интонационную (русскую) и рационально-аналитическую (англоязычную).

Для решения поставленных задач были использованы такие *методы исследования* как описательно-аналитический метод, позволивший систематизировать экспрессивные средства и определить их функции; контекстуально-интерпретационный анализ, применённый для выявления прагматических значений в тексте; сопоставительный метод, позволивший определить сходства и различия в функционировании экспрессивных конструкций в русском и английском языках; статистический анализ, использованный для установления частотности и статистического соотношения различных типов средств.

*Методологической и теоретической базой* исследования являются отечественные источники. В работе использовались труды, которые составляют основу изучаемой проблемы, касаясь понятия дискурса (Ван Дейк Т.А., Карасик В.В., Хурматуллин А.К.), типологии видов дискурса (Болтнева Н.А., Лукьянова С.В.) и особенностей новостного дискурса (Добросклонская

Т.Г., Зенищева О.Н.), языковых средств выражения экспрессивности (Галкина-Федорук Е.М., Зинатуллин В.Ш., Матвеева Т.В., Озюменко В.И.). В настоящем исследовании также использовались труды, которые были опубликованы не позднее пяти лет, с целью изучения проблемы с перспективной и современной точки зрения.

*Эмпирическую базу* исследования составили тексты 71 новостного материала из русскоязычных и англоязычных источников: русскоязычные СМИ: РИА Новости, Лента.ру, Mail.ru News, Secretmag; англоязычные СМИ США и Британии: The Guardian, The New York Times, The Times, USA Today; англоязычные СМИ стран, где английский не является национальным и государственным языком: My Republica (Непал), Al Jazeera (Катар), Al Arabiya (Саудовская Аравия).

*Научная новизна* работы заключается в системном сопоставлении трёх медиадискурсов – русскоязычного, западного и англоязычного дискурса стран третьего мира – с точки зрения средств выражения экспрессии. Впервые предпринята попытка количественного распределения экспрессивных средств по уровням языка и установления их функциональной и культурной нагрузки.

*Теоретическая значимость* исследования заключается в уточнении понятий «экспрессия» и «экспрессивность» применительно к новостному жанру, а также в разработке типологии экспрессивных средств, пригодной для анализа медиатекстов разных культур.

*Практическая значимость.* Результаты исследования могут быть использованы в курсах по стилистике, теории коммуникации, медиалингвистике, переводоведению, а также в практике журналистики и редакторской деятельности. Материалы исследования могут послужить основой для разработки учебных пособий по анализу медийного текста и по сопоставительной стилистике русского и английского языков.

*Структура* работы определена задачами исследования, логикой раскрытия темы. Работа состоит из введения, двух глав, заключения и списка

использованных источников.

**Основное содержание.** Дипломная работа состоит из введения, двух глав, заключения и списка источников.

Первая глава посвящена теоретическим основам экспрессии в языке и речи. В ней рассматриваются основные подходы к понятию экспрессии, её функции и классификации, анализируются особенности экспрессивных средств на лексическом, морфологическом, синтаксическом и прагматическом уровнях. Отдельное внимание уделено соотношению экспрессии и эмоциональности, роли интонации, а также специфике медиаречи как особого коммуникативного пространства.

Было выявлено, что понятие «дискурс» трактуется по-разному. Например, некоторые исследователи понимают под этим совокупность текстов, в то время как другой лагерь ученых относят дискурс к форме речевой коммуникации, связанной с критическим анализом ценностей и норм социальной жизни, а также особый и выходящий за пределы текста мир.

Изучение новостного дискурса в медалингвистике первоочередно связано с увеличением роста коммуникативных технологий в мире. В связи с этим возникла необходимость пересмотра теории новостного дискурса. В свою очередь, сам новостной дискурс представляет собой совокупность текстов, функционирующих в сфере новостного вещания, с определенными экстралингвистическими и языковыми характеристиками. Новостной дискурс играет важную роль в формировании общественного мнения и восприятия информации обществом.

Проблематика экспрессивности в современной лингвистике остается недостаточно разработанной и продолжает вызывать научные дискуссии, прежде всего в области терминологического разграничения ключевых понятий. Так, например, в ряде исследований (В.К. Харченко, Т.В. Матвеева) экспрессивность и эмоциональность рассматриваются как тождественные категории. В то же время другие ученые (Ю.М. Осипов,

Е.М. Галкина-Федорук) отстаивают позицию разграничения данных терминов, подчеркивая их взаимообусловленность. В рамках данного исследования принимается во внимание точка зрения второго лагеря ученых, согласно которой эмоциональность является частью экспрессии, однако экспрессивность не сводится исключительно к эмоциональной составляющей.

Современный английский и русский языки располагают широким набором средств выражения экспрессии, среди которых выделяются грамматические приемы (инверсия, модальность), прагматико-коммуникативные средства (прямая речь) и лексико-стилистические приемы (метафора, метонимия, сравнение).

Во второй главе представлен сравнительный анализ новостных текстов.

Раздел 2.1 раскрывает особенности экспрессивных средств в британском и американском медиадискурсе, где доминируют грамматические и имплицитные способы – модальность, инверсия, риторические вопросы, парцелляция.

Анализ англоязычных новостных статей британских и американских СМИ позволяет представить обобщенные результаты. Полученные данные свидетельствуют о высокой частоте использования модальности (10,3%) и инверсии (15,5%) как имплицитных средств выражения экспрессии. Среди лексико-стилистических приемов доминирующее место занимают эпитеты (10,3%) и метафоры (10,3%), тогда как неологизмы и окказионализмы, например, занимают не столь высокое место (2%), так как являются индивидуально-авторскими средствами. В качестве прагматико-коммуникативного средства активно используется прямая речь (10,3%), которая создает эффект диалога с читателем и повышает степень доверия к передаваемой информации. Исходя из проведенного исследования, можно отметить, что грамматические средства выражения экспрессии в английском языке выполняют не только вспомогательную, но и акцентирующую смысловую и эмоционально значимую функцию. Дополнительно в

медиадискурсе активно применяются риторические вопросы, интонационные акценты, паузы и членение предложений. Разговорная лексика (6%) и паремиологические единицы (6%) способствуют эффекту сближения с читателем, придавая новостному сообщению дополнительную эмоциональную окраску. Заимствования из других языков (2%) используются для создания культурного колорита или ироничного оттенка. В совокупности, данные средства формируют целостную систему экспрессии.

Раздел 2.2 анализирует экспрессию в англоязычных СМИ не говорящих по-английски стран, где образность сочетается с высокой долей эмоциональных и этических оценок. Анализ показал, что ведущую роль среди стилистических средств выражения экспрессии занимают метафоры (12,1%) и эпитеты (10,3%). Среди грамматических средств наиболее частотными являются модальность (18,7%) и инверсивный порядок слов (13,1%), что подчеркивает их значимость для смысловой и оценочной акцентуации. В группе коммуникативных средств заметное место занимает прямая речь (13%), а также в новостном дискурсе анализируемых стран, где английский не является официальным, широко используются институциональные рамки (8,4%).

В целом, доминируют лексико-стилистические средства (34%), формирующие ядро новостного сообщения и ориентированные на вовлечение читателя через образный язык. Второе место занимают синтаксические приемы (26%), включая инверсию, парцелляцию и заголовочную эллиптику. Имплицитные средства составляют 23% и выполняют важную прагматическую функцию, позволяя выражать различные степени уверенности и оценки. Прагматико-коммуникативные средства (17%) обеспечивают официальность и достоверность новостного сообщения за счет институциональных маркеров и прямых цитат.

Раздел 2.3 посвящён русскоязычным СМИ, где главенствующую роль играют лексико-стилистические средства – метафоры, эпитеты, идиомы, парцелляция и акцентные конструкции.

Сопоставительный анализ выявил типологические различия и общие закономерности, позволившие составить статистическую модель распределения экспрессивных средств.

Основным источником выразительности выступают лексико-стилистические средства (40%), прежде всего метафоры (12%) и эпитеты (15%), которые усиливают эмоциональность и акцентируют ключевые смыслы. Реже используются гиперболы, метонимии и идиоматические выражения. Они придают тексту культурный окрас. Грамматические средства составляют 25% и включают номинативные рамки и безличные конструкции, обеспечивающие структурную четкость и объективность изложения. Модальные средства (15%) позволяют передавать оценку, категоричность и авторскую позицию. Повторы (10%) способствуют ритмизации и усилению драматизма. Коммуникативные средства (10%), такие как прямая речь и цитирование, придают текстам достоверность и «сухость» языка.

**Заключение.** Проведенное исследование позволяет сделать следующие выводы. Подробные данные использования средств экспрессии в СМИ разных стран можно увидеть в таблице (Таблица 1).

**Таблица 1 – Сравнительный анализ использования средств выражения экспрессии в СМИ трех групп (%)**

	Имплицитные средства	Синтаксические приемы	Лексико-стилистические приемы	Прагматико-коммуникативные средства
США, Британия	37	19	27	17
Непал, Катар, СА	23	26	34	17
Россия	15	25	40	20

Англоязычные СМИ Британии и США явно тяготеют к использованию грамматических (имплицитных) средств выражения экспрессии. Модальность (*must, should, ought to* и др.) – один из самых главных инструментов передать

эмоциональную составляющую новостного сообщения, а также отношение автора к ситуации, описываемой в статье. Таким образом реципиент воспринимает это как «честность» и «точность» журналиста, а автор – очень тонко или, наоборот, драматично передает смысл новостного сообщения.

В странах, где английский язык не является официальным, имплицитные средства встречаются реже, чаще всего в форме хеджинга (*could overrun, could pave the way* и т.п.). Категоричность в СМИ данных стран менее уместна, поэтому тон сообщения очень сдержанный. Однако синтаксические средства используются более часто. Сюда входят заголовочная эллиптика, парцелляция, фротинг. В СМИ США и Британии такие средства используются менее часто.

Инверсия и ее разновидности – вторая большая группа средств выражения экспрессии в СМИ Штатов и Королевства. В данном случае, авторы статей используют контраст, ритмы и акценты. «*Gone are the days ...*» – фраза, добавляющая большей драматичности.

Говоря о грамматических средствах русскоязычных СМИ, нужно отметить, что медиадискурс данной страны совсем иной в силу природы языка. Во-первых, порядок слов в предложении свободный, поэтому инверсии в классическом понимании нет. Во-вторых, очень часто используется акцентное смещение, где расположение компонентов уже экспрессивно. Синтаксические средства используются чаще чем в англоязычных СМИ. Довольно часто (чего нет в англоязычных СМИ) встречается тире как средство акцентуации, а также повторы и анафоры с ее видами.

Из лексико-стилистических средств доминируют эпитеты и метафоры. Они являются повсеместным способом выражения экспрессии. Метонимия – обобщение в виде одного лица – менее популярный способ, но он помогает создать контраст, особенно, когда есть противоборствующие классы или лагеря. В СМИ США, Британии и стран третьего нередко можно встретить риторические вопросы и прямую речь (как способ «окраски» новостного сообщения и придания ему достоверности), что делает текст более «диалогичным».

У русскоязычных СМИ также особый акцент на метафору и эпитет. Узконаправленная (по сферам) метафорика, олицетворения, гиперболизированные эпитеты – все это делает тексты более эмоциональными и менее «нейтральными». Тем не менее, в русскоязычных СМИ прямая речь используется, как правило, лишь для передачи фактов и придания им достоверности, но не для создания диалога между реципиентом и автором. Русские тексты в новостном дискурсе отличаются своей «сухостью», строгостью и лаконичностью.

В целом, проведенное исследование позволило решить все поставленные задачи.